Kirovograd Junior Academy of Science
J.K.Rowling's novel
"Harry Potter and the Prisoner of Azkaban"
in the original and Ukrainian translation:
language portraying of characters

Valeriia Businova, a student of the 8th grade of Central Ukrainian Scientific Lyceum-Boarding School of Kirovograd Regional Council.

SCIENTIFIC ADVISORS:
Kateryna Bondarenko, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Translation, Applied and General Linguistics, Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University.
Viktoriia Burlaka, a teacher of English of Central Ukrainian Scientific Lyceum-Boarding School of Kirovograd Regional Council.
Viktor Myronenko, a laboratory manager of Central Ukrainian Scientific Lyceum-Boarding School of Kirovograd Regional Council.

Aim: The aim of the research is to compare speech characteristics of Rubeus Hagrid and Draco Malfoy, minor characters in the series of books by J.K.Rowling, and the ways of rendering them in Ukrainian.

Tasks: 1) to clarify the essence of the following concepts: "character", "character's voice", "interpretation";
2) to identify and characterize the features of the speech of Rubeus Hagrid and Draco Malfoy in the original and translated texts;
3) to compare and contrast the speech features of the characters in the original and the translated text;
4) to systematize translation transformations and differences in the interpretation of the speech of the selected characters.

Object: The object of the research is the system of characters of the series of books by J.K.Rowling about Harry Potter.

Subject: The subject of the research is the speech features of Rubeus Hagrid and Draco Malfoy in the original and translated texts of the novel "Harry Potter and the Prisoner of Azkaban".

Methods: analysis, synthesis, generalization; interpretation, comparison, definitional analysis.

Theoretical part:

A character is a person, animal, being, creature, or thing in a story (main or minor).
A character's voice is the speech and thought patterns of characters in a narrative.
The speech features of a character provide a great deal of insight for readers.
Interpretation is a particular way of reproducing characters' speech in other languages.

Practical part:

1. Sociolinguistic conditioning of speech portraits phonographic, lexico-semantic and grammatical anomalies).
2. Thematic content of speech portraits.
3. Mono- and diglossia of characters.
4. Translation methods.

Results and Conclusions

	HAGRID		DRACO MALFOY
Original text	**Ukrainian translation**	**Original text**	**Ukrainian translation**
1. Phonographic anomalies - 182. Lexico-semantic anomalies - 40. Grammatical anomalies - 73.	1. Phonographic anomalies - 43. Lexico-semantic anomalies - 60. Grammatical anomalies - 21.	1. Phonographic anomalies - NO. Lexico-semantic anomalies - 17. Grammatical anomalies - 18.	1. Phonographic anomalies - NO. Lexico-semantic anomalies - 51. Grammatical anomalies - 20.
2. Fantastic creature names and professional speech phrases, emotionally expressive words.	2. Emotionally expressive words, fantastic creature names and professional speech phrases.	2. Words and phrases related to studying; emotionally expressive words; I, me, my; irony; surnames; my father.	2. Emotionally expressive words; surzhyk; words and phrases related to studying; I, me, my; irony; surnames; my father.
3. Diglossia.	3. Monoglossia.	3. Monoglossia.	3. Monoglossia.
West Country dialect; emotionalism, different origin; emphasizing the main traits of character.	Southwestern Ukrainian dialect; more emotionally and stylistically expressive (dialectal linguistic units); boost the contrast between appearance and character.	emphasizing the main traits of character; emotionalism.	emphasizing the main traits of character; more emotionally and stylistically expressive (slang, mixture of two languages); highlight the irony in his voice.

Translation methods:
- Calques (lexicon, phraseology, syntaxis).
- Paraphrasing and transformation (replacing neutral words and phrases with emotionally expressive, dialectal or slang ones; transforming phraseological and syntactic units).
- Adding new constructions (words, phrases, sentences).
- Using features of Ukrainian grammar (diminutive suffixes).